

Français 104B
 Printemps 2017
 Syllabus
 Eureka Hall 103

Dr. Nicole Buffard
 Mariposa Hall 2031
 buffard@csus.edu
 (916) 278-5757
<http://www.csus.edu/indiv/b/buffardn/>

Mes heures de bureau:

Le mardi et jeudi de midi à 13 heures ; le mercredi de 9h50 à 10h50.
 N'hésitez pas à prendre rendez-vous avec moi si vous n'êtes pas disponible pendant mes heures de bureau.
 Surtout si vous avez des questions ou un problème n'hésitez pas à me contacter après la classe ou à l'adresse e-mail ci-dessus.

Accommodations for students with disabilities:

If you have a disability and require accommodations, you need to provide disability documentation to SSWD, Lassen Hall 1008, and (916) 278-6955.
 Please discuss your accommodation needs with me after class or during my office hours early in the semester.

Description du catalogue:

FREN 104B. French Translation (English-French). Development of translating techniques from English to French applicable to texts in such areas as business, culture and/or literature. Continued comparative study of French and English grammars and styles. Conducted in French.

Prerequisite: FREN 101 and upper division status in French or permission of the instructor. Graded: Graded Student. Units: 3.0.

Students Learning Outcomes:

Upon successful completion of this course students will be able to:

- 1/ understand the problems and complexities of translation.
- 2/ understand the role of the translator as an intermediary between two languages.
- 2/ demonstrate a better appreciation of translation as a technical skill, a craft and sometimes an art.
- 3/ understand the role culture plays in translation.
- 4/ develop further their writing skills in French.
- 5/ develop further their vocabulary, their grammatical skills, and their understanding of the nuances of French

Objectifs et Méthodologie:

Dans le cadre de cette classe nous traduirons des textes que j'ai choisis en tenant compte de leur niveau linguistique et des sujets dont ils traitent (voir liste ci-dessous dans la partie « Textes à traduire »).

La traduction est un travail d'équivalence plutôt qu'une retranscription d'une langue dans une autre langue. Il ne s'agira donc pas simplement de trouver dans la langue

d'arrivée (le français) le mot qui correspond à celui de la langue de départ (l'anglais). Dans de nombreux cas le mot à mot ne conviendra pas.

En traduction il faut donc chercher à exprimer en français ce qui est écrit dans le texte anglais. Il ne sera pas question non plus de nous éloigner du texte pour n'en donner qu'une vague équivalence.

Le but de notre cours sera donc de trouver un équilibre entre la fidélité au texte et la flexibilité que demande ce travail d'équivalence.

Contenu du cours

La traduction exige un travail régulier et une pratique constante. C'est pourquoi nous travaillerons régulièrement à la traduction des textes qui font partie de notre programme.

Nous examinerons ensemble la structure de ces textes, les différentes possibilités de traductions de ces textes et essaierons de les retranscrire dans un français authentique.

Il s'agira donc d'un travail collectif lors duquel nous partagerons nos choix de traductions et examinerons comment et pourquoi certains choix fonctionnent mieux que d'autres.

Nous traiterons des problèmes grammaticaux et linguistiques inhérents à chacun de ces textes.

Rôle des étudiants:

Travail régulier et approfondi :

Il est absolument indispensable dans un cours de traduction de traduire de façon régulière et approfondie. La traduction demande du temps et de la patience.

Il vous faudra aussi bien lire les textes pour bien les comprendre. Même dans une langue qui nous est familière, comme l'anglais, on est parfois confronté à des ambiguïtés.

Vous devrez donc utiliser toutes les connaissances en français, et en anglais, que vous avez accumulées jusqu'ici.

Il ne faudra pas hésiter à consulter différents dictionnaires (voir liste ci-dessous dans le paragraphe « Dictionnaires »)

Présence et participation :

Présence et participation sont indispensables au bon fonctionnement du cours.

Je vérifierai les présences tous les jours. Chaque classe vaut 6 points. Toute absence non documentée affectera votre note finale.

Les étudiants qui seront en retard ne recevront que la moitié de la note pour la classe à moins d'avoir une excuse valable et documentée.

Présence et participation représentent 15% de la note finale.

Travaux:

Devoirs:

Vous aurez un travail de traduction à faire pour chaque cours. Ce que vous devez traduire pour vos devoirs sera posté sur Blackboard dans le dossier « Devoirs ». Les textes à traduire sont postés sur Blackboard dans le dossier « Textes à traduire ».

Vous devrez me rendre vos devoirs tapés à l'ordinateur au début du cours.

Toute traduction incomplète sera pénalisée en fonction du nombre de lignes manquantes.

Je n'accepterai aucune traduction en retard. Je n'accepterai aucune traduction par email. Les devoirs représentent 40% de la note finale.

Tests:

Vous aurez **3 tests** à faire en classe.

Un texte vous sera distribué en classe ce jour-là et vous aurez à le traduire. Les dictionnaires sont autorisés.

Je ne donnerai pas de test de rattrapage à moins de circonstances exceptionnelles documentées.

Les tests représentent 25% de la note finale.

Projet final:

Pour la fin de semestre vous aurez un projet qui tiendra lieu d'examen final.

Vous devrez traduire un texte auquel vous pouvez accéder dans le dossier « Projet Final » sur Blackboard et me le rendre en classe le jeudi 11 décembre (le dernier jour de classe).

Tout Projet Final rendu en retard (c'est-à-dire après 14h45 le 11 mai) sera pénalisé. Je n'accepterai aucun Projet Final après le 11 mai.

Le projet final représente 20% de la note finale

Textes à traduire:

- Phrases indépendantes
- Littérature pour enfants:
 - *Henry & Mudge-The Snow Glory*
 - *Pitching in for Eubie*
- Guide de voyages:
 - *Rick Steves-Paris*
- Autobiographie:
 - *Almost French* (extrait) de Sarah Turnbull.
- Roman :
 - *Major Pettigrew's Last Stand* (extrait) de Helen Simonson

Dictionnaires:

Choix:

Je vous demande d'acquérir un bon, gros dictionnaire bilingue et un dictionnaire anglais si vous n'en avez pas:

- le Robert & Collins (par exemple) pour l'anglais/français-français/anglais et le Larousse (par exemple) pour le français.
- le Webster (par exemple) pour l'anglais

Il est aussi important de pouvoir consulter un dictionnaire français tel que le *Larousse* et le *Petit Robert de langue française*, ce dernier est disponible à la bibliothèque de l'université. N'hésitez pas à le consulter.

N'utilisez pas les dictionnaires de poche. Ils sont très utiles quand on voyage mais pas dans un cours de traduction. Ils sont trop succincts et ne donnent pas assez d'informations sur le contexte dans lequel les mots peuvent être utilisés.

Sur l'internet vous pouvez consulter les sites suivants:

- wordreference.com
- linternaute.com

Cependant l'accès à des dictionnaires sur l'internet ne vous dispense pas d'acheter vos propres dictionnaires. Vous aurez besoin de multiples ressources pour vos travaux de traduction.

De plus il n'est pas question d'utiliser des sites de traduction sur l'internet. Toute traduction provenant de l'internet recevra un zéro (voir ci-dessous la section « Academic misconduct » pour plus de détails)

Utilisation:

Ne vous contentez pas de prendre le premier mot qui vous est donné dans le dictionnaire pour le mot anglais que vous cherchez.

La plupart du temps il vous faudra consulter les nombreuses possibilités d'un mot avant de faire votre choix.

Je vous conseille de consulter la section anglais/français de votre dictionnaire ainsi que la section français/anglais pour faire un travail de vérification.

N'hésitez pas à vérifier le sens des mots anglais si c'est nécessaire. N'oubliez pas que vous ne connaissez pas tous les mots en anglais.

Expectations and ethics:

Classroom behavior:

CSUS expects students and faculty to conduct themselves with honesty and integrity. Therefore, each student is expected to uphold high ethical standards inside and outside the classroom. The classroom should be an environment for learning. Therefore, behavior that is disruptive, that belittles another or which discourages others from achieving their academic goals has no place in this classroom.

Academic misconduct:

When you turn in an assignment and take credit for it, it must be your own work. If it is not, you have committed academic misconduct.

- **Plagiarism:** is representing the work of someone else as your own. Most commonly this occurs by copying from a textbook or other source like the internet and failing to give proper credit to the author. You may avoid this problem by always using quotation marks whenever you use someone else's exact words and by always giving references whenever you quote from or paraphrase another author.

However in the French 104B class you cannot use other people's work; all your assignments have to be your own in order to be graded. **If you turn in a translation you have not done yourself it won't be graded which is equivalent to a zero.**

- **Cheating:** if you give or receive unauthorized aid while completing any of the requirements for this course, you have cheated. Giving answers during an exam, writing a paper for another student, copying another student's work or using a translation from a site on

the internet are all forms of cheating.

Assistance from the writing lab, talking to a professor, a fellow student and/or forming a study group are all acceptable forms of aid.

Penalties:

The penalties for violation of this ethics policy will range, at the discretion of the instructor, from receiving a zero on your assignment, to an appearance before the Chair of the department of Foreign Languages who will then report the cheating to the appropriate administrator, to failing the course.

Système de notation:

Échelle des notes:

A+: 100%-97%	A: 96%-94%	A-: 93%-90%
B+: 89%-87%	B: 86%-84%	B-: 83%-80%
C+: 79%-77%	C: 76%-74%	C-: 73%-70%
D+: 69%-67%	D: 66%-64%	D-: 63%-60%
F: moins de 60%		

Notes:

Présences et participation (Chaque classe vaut 6 points)	180	15%
Tests	300	25%
Devoirs (un devoir=100points)	2000	40%
Projet Final	100	20%
Total des points =		2562 100%

Emploi du temps:

Mardi 24 janvier	Introduction + Phrases indépendantes
Jeudi 26 janvier	Phrases indépendantes
Mardi 31 janvier	Phrases indépendantes + <i>Henry & Mudge-The Snow Glory</i>
Jeudi 2 février	<i>Henry & Mudge-The Snow Glory</i>
Mardi 7 février	<i>Henry & Mudge-The Snow Glory</i>
Jeudi 9 février	<i>Henry & Mudge-The Snow Glory</i>
Mardi 14 février	<i>Henry & Mudge-The Snow Glory + Pitching in for Eubie</i>
Jeudi 16 février	<i>Pitching in for Eubie</i>

Mardi 21 février	<i>Pitching in for Eubie</i>
Jeudi 23 février	Test 1
Mardi 28 février	<i>Pitching in for Eubie</i>
Jeudi 2 mars	<i>Pitching in for Eubie</i>
Mardi 7 mars	<i>Rick Steves-Paris</i>
Jeudi 9 mars	<i>Rick Steves-Paris</i>
Mardi 14 mars	<i>Rick Steves-Paris</i>
Jeudi 16 mars	<i>Rick Steves-Paris</i>
20-24 mars	Vacances de Printemps
Mardi 28 mars	<i>Rick Steves-Paris</i>
Jeudi 30 mars	TEST 2
Mardi 4 avril	<i>Almost French</i>
Jeudi 6 avril	<i>Almost French</i>
Mardi 11 avril	<i>Almost French</i>
Jeudi 13 avril	<i>Almost French</i>
Mardi 18 avril	<i>Almost French</i>
Jeudi 20 avril	<i>Major Pettigrew's Last Stand</i>
Mardi 25 avril	<i>Major Pettigrew's Last Stand</i>
Jeudi 27 avril	<i>Major Pettigrew's Last Stand</i>
Mardi 2 mai	Test 3
Jeudi 4 mai	Projet final : préparation
Mardi 9 mai	Projet final : préparation

Jeudi 11 mai

Rendre le Projet Final en classe

Examen Final: Projet de traduction à rendre le jeudi 11 mai. Tout projet en retard sera pénalisé (c'est-à-dire après 14h45 le 11 mai). Je n'accepterai aucuns travaux après le 11 mai.